



«La lenga d'oé» в оригинале и литературной имитации Умберто Эко

О. Ю. Школьников

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
chkolnikova@icloud.com

Аннотация. В романе «Баудолино» итальянский писатель и медиевист Умберто Эко создает имитацию документа на пьемонтском диалекте XII века. Статья посвящена рассмотрению лингвистических характеристик данной литературной имитации в сопоставлении с языком реально существующего раннего памятника пьемонтского диалекта, сборника проповедей рубежа XII и XIII веков «Sermoni subalpini». Анализ выявил точную имитацию основных фонетических характеристик пьемонтского диалекта и разнообразные лингвографические приемы архаизации текста, которые использует писатель.

Ключевые слова: Умберто Эко, пьемонтский диалект, Sermoni subalpini, конструирование языка

Для цитирования: Школьников О. Ю. «La lenga d'oé» в оригинале и литературной имитации Умберто Эко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. Вып. 1 (882). С. 73–78.

Original article

«La lenga d'oé» in the Original and in the Literary Imitation by Umberto Eco

Olga Yu. Shkolnikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
chkolnikova@icloud.com

Abstract. In his novel “Baudolino”, the Italian writer and medievalist Umberto Eco creates an imitation of a document in the Piedmontese dialect of the 12th century. The article is devoted to the consideration of the linguistic characteristics of this literary imitation in comparison with the language of a real-life early monument of the Piedmontese dialect, a collection of sermons at the turn of the 12th and 13th centuries “Sermoni subalpine”. The analysis revealed an exact imitation of the main phonetic characteristics of the Piedmontese dialect and various linguo-graphic methods of text archaization used by the writer.

Keywords: Umberto Eco, Piedmontese dialect, Sermoni subalpini, language construction

For citation: Shkolnikova, O. Yu. (2024). «La lenga d'oé» in the original and in the literary imitation by Umberto Eco. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(882), 73–78.

ВВЕДЕНИЕ

В интервью Фредерику Бегбедеру Умберто Эко сказал: «Я поставил перед собой интересную задачу. Я хотел дать слово мальчику, который впервые в жизни взялся за перо и который родился в моем городе. Надо было воскресить диалект того места и той эпохи. У меня было одно преимущество: на этом старинном народном наречии не сохранилось ни одного письменного документа. Я мог сам сконструировать этот язык» [Бегбедер, 2016]. И, действительно, первые страницы романа «Баудолино» бросаются в глаза диковинным наречием и известны даже тем, кто не читал самого романа.

Умберто Эко родился в Пьемонте в провинции Алессандрия, регионе распространения пьемонтского диалекта, входящего в группу галло-итальянских языков. Эти языки, если характеризовать по классификации Данте, представляют собой язык *oé* (или *oel < illu est* – так звучит утвердительная частица)¹, однако сам Данте об этой группе не упоминает.

Регион расположен на северо-западе Италии и граничит с областями Ломбардия, Лигурия, Эмилия-Романья и Валле-д'Аоста, а также с южными областями Франции и Швейцарией (кантоны Вале и Тичино). Пограничное географическое положение повлияло на особенности языка региона, который сформировал набор характеристик, включающих черты, типичные для итальянских диалектов, и черты, сближающие его с языками северной и южной Франции.

Умберто Эко утверждает, что на наречии, на котором говорит его герой, не сохранилось ни одного документа. Время действия романа точно определено – это декабрь 1155 года. Место действия также указано точно – герой происходит из города Бриньяно-Фраската, в провинции Алессандрия. Местных письменных артефактов, датирующихся серединой XII века действительно учеными не обнаружено. Однако существует ранний памятник пьемонтского – «*Sermoni subalpini*», который датируется рубежом XII и XIII веков². Это собрание 22 проповедей на религиозные праздники, записанное, предположительно, в Верчелли (севернее Алессандрии). Язык проповедей содержит очень отчетливые характеристики языков *os* и *oïl*, так что при обнаружении рукописи ученые сочли, что она написана на смеси латинского, провансальского и французского языков или же представляет провансальские говоры, однако принадлежность к пьемонтскому доказали, сопоставив данный текст с более поздними свидетельствами пьемонтского диалекта.

¹ Первым такое название предложил Бруно Виллата.

² Кодекс D.VI.10 из Национальной библиотеки в Турине.

Таким образом, интересно сравнить язык «Субальпийских проповедей» с «рукописью Баудолино» (их должны «разделять» около пятидесяти лет и около ста километров) и попробовать понять механизмы реконструкции, которые применил итальянский писатель и ученый.

ЧЕРТЫ ПЬЕМОНТСКОГО ДИАЛЕКТА В «SERMONI SUBALPINI» И «БАУДОЛИНО»

Исследователи истории жанра проповеди отмечают латино-народный билингвизм составителя «Субальпийских проповедей» [Топорова, 2011, с. 4]. Однако «народный» элемент языка сам по себе неоднороден: в языке первых «Проповедей» сразу обращают на себя внимание явные галлицизмы: сигматические формы множественного числа существительных, окончания глагольных форм, формы двухпадежного склонения, форма перфекта, лексические заимствования:

Les desmes et les primicies li Chrestien feel Deu devient doner a sainte Eglise e as preveires et pauperibus, e devez saver por quei e per quel autorité furent trovees. Tut premerement que Deus feist nule creature, si fist dez ordines d'angeles... (*Sermone I: Sermo de Decimis et Primiciis*)

В последующих проповедях количество галлицизмов сокращается, но возрастает влияние провансализмов:

Un eisemple direm d'un bon hom qui ot tres amis. L'un era ric e l'autre era ric, mas non era si ric cum era lo premer; lo terz era povre. Or quest bon hom, qui avia questi trei ami, si era gastaldo d'un alt hom. Or aven que so ser, cui bailia el tenea, s'irò cum lui per offensiu qu'el li avea feita (*Sermone VII: Exemplum de Tribus Amicis*).

Сравним данные тексты, опираясь на описание характеристик пьемонтского диалекта, в том числе представленных в справочном издании «Языки мира. Романские языки» [Языки мира: Романские языки, 2001].

Три фонетические особенности пьемонтского считают обусловленными *кельтским субстратом*, среди них выдвижение *u < ū* в [y], лениция интервокальных согласных и переход *ct > it*. Все эти процессы характерны и для французского языка. Выдвижение *u > y*, вероятно, присутствует в «Проповедях», но не зафиксировано графически, тогда как в «Баудолино» используется специальная графема *ÿ*. Ослабление и выпадение интервокальных согласных можно видеть в обоих текстах; слова,

Таблица 1

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
[u] > [y]		büs (ср. <i>um.</i> buso) cū (недописанное) < <i>лат.</i> culus
лениция интервокальных	lavoraor avea	toeschi < <i>лат.</i> theodiscum
ct > it	saint fait	lacte < <i>лат.</i> lactem sancto < <i>лат.</i> sanctum

Таблица 2

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
a > e	engenerer	cercarci
ø > [ø]	fous [ø] < <i>лат.</i> focus	foco (ср. <i>um.</i> fuoco) novo (ср. <i>um.</i> nuovo) tu poi (ср. <i>um.</i> tu puoi) si movevano (ср. <i>um.</i> si muovevano) cocere (ср. <i>um.</i> cuocere)

Таблица 3

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
редукция безударных	chrestian < christianum	lengua < lingua
апокопа конечных, кроме a	cel < caelum pecar < peccare adonc < ad dunque lavor < laborem	sta le Frouwe (ср. <i>um.</i> stanno le Frouwe) parla (ср. <i>um.</i> parlano)
синкопа безударных в начале слова	faint < infantes <i>Acc Pl</i> Glesia < ecclesia Vangeli < evangelium	na testa (ср. <i>um.</i> una testa) labarde (ср. <i>um.</i> alabarde) ndovinano (ср. <i>um.</i> indovinano) mi masavano / amasavano / mazzavano (ср. <i>um.</i> ammazzavano) re di Ragona (ср. <i>um.</i> Aragona) ntelligente (ср. <i>um.</i> intelligente) a nsegnato (ср. <i>um.</i> ha insegnato)
тенденция к протезе и эпентезе	escala	drentro < <i>лат.</i> in de retro
назализация конечных гласных при утрате носового	не отражается на графике	не отражается на графике

содержащие группу *ct > it*, в тексте Эко представлены в латинизированном варианте (см. табл. 1).

Особенности **ударного вокализма**, характерные для пьемонтского и сближающие его с французским вокализмом – выдвижение ударного *a > e* и дифтонгизация краткого *o* с последующим стягиванием дифтонга в огубленный [ø], что мы можем видеть в «Проповедях», не находят отражения в реконструкции Умберто Эко: ударный *a* сохраняется, как в итальянском (и провансальском), ударный *o* также сохраняется по типу венецских или тосканского диалектов (без тосканской дифтонгизации, которая присутствует в современном итальянском языке, см. табл. 2).

В области **безударного вокализма** отмечают три направления развития: редукции гласных в разных позициях, в том числе апокопа конечных гласных, кроме *a*, синкопа безударных в начале слова; тенденция к протезе и эпентезе и назализация конечного гласного при утрате носового. Последнее явление не имеет специальной фиксации на письме, поэтому мы не можем сказать, задействует ли его Умберто Эко, редукцию и протезу / эпентезу мы можем наблюдать в обоих текстах, особенно много примеров с синкопой начальных (см. табл. 3).

В тексте «Проповедей» можно обратить внимание на закрытие безударных *e > i*, Умберто Эко также активно вводит эту черту в свою реконструкцию.

Таблица 4

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
закрытие безударных <i>e > i</i>	criator (cp. <i>um. creatore</i>) cria (cp. <i>um. crea</i>)	Fridericus siniur

Таблица 5

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
упрощения групп	frare < fratrem	tuti / tutti queli Frasketa gratati < <i>франк.</i> gratar
<i>p > v</i>	saver < sapere	cavra < <i>лат.</i> capram cavelli < <i>лат.</i> capilli
<i>k+e > ts > z / s</i>	comenzo creizer (cp. <i>um. crescere</i>) naiser (cp. <i>um. nascere</i>)	capise (cp. <i>um. capisce</i>) li a lasiati usire (cp. <i>um. li ha lasciati uscire</i>) pansa (cp. <i>um. pancia</i> < <i>лат.</i> pance)
<i>cl > tš, gl > dž</i>		orege < <i>лат.</i> auric(u)lae

Таблица 6

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
Фоносинтаксическое удвоение отсутствует		de la apena но: akkanto

Таблица 7

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
глагольные флексии <i>-s</i> во 2-м л. ед. и мн. ч.	vols (<i>совр. пьемонт. veus</i>) deis fas vos creez	tu vedi parli fatevi

Авторы энциклопедии не отмечают эту черту как присущую пьемонтскому и другим галло-италийским диалектам. Такое закрытие присутствует в триестинском и диалекте бизиакко, совпадение в наших текстах свидетельствуют о присутствии данной характеристики и в пьемонтском. В форме *siniur* закрывается также и *o* (см. табл. 4).

Консонантизм в пьемонтском представлен различного вида ассимиляциями, среди которых упрощения групп согласных, в том числе геминат, фрикативизация *p, b*, палатализация *k+e > ts > z / s* и *cl > tš, gl > dž* (см. табл. 5).

Фоносинтаксическое удвоение в пьемонтском отсутствует, и Умберто Эко следует этой тенденции, хотя есть и примеры с его присутствием (см. табл. 6).

В области **морфологии** автор «Баудолино» не считает нужным проводить такую же последовательную стилизацию, как в области фонетики. Так, например, характерной чертой пьемонтского

является обязательное наличие субъекта при глаголе, и, действительно, субъект-местоимение употребляется значительно чаще, чем того требовали бы нормы итальянского языка. Второй отличительной чертой являются сигматические формы второго лица единственного числа по французской модели, что не находит отражение в имитации Эко. По-видимому, следование морфологическим особенностям диалекта затруднило бы понимание текста рядовым читателем, поэтому текст строится на основе морфологии итальянского языка (см. табл. 7).

С точки зрения **лексических заимствований**, которыми изобилуют «Проповеди», включая и галлицизмы и провансализмы, а также воспроизведение правильных падежных форм, речь Баудолино не богата: можем отметить разве что провансализм *chivaus*. Эко вводит ряд немецких слов, что обусловлено сюжетом и становится основой разного вида

Таблица 8

«Языки мира»	Sermoni subalpini	Baudolino
заимствования	guisa < франк. wisa пров. bosare < bauzar 'лжец' пров. eisament < ipsima mente пров. aquel < лат. accu ille lare CS < фр. ladre < лат. latro, nis fel CS < лат. fello < фр. fillo reis CS < лат. rex, regem фр. montavan e descendean lei < lege фр. / пров. < lex, legem фр. soleil < нар. лат. solliculum	chivaus

языковой игры, но не имеет отношения к механизмам реконструкции (см. табл. 8).

СПОСОБЫ АРХАИЗАЦИИ ТЕКСТА

Итак, мы вывели особенности процесса «диалектизации» текста У. Эко по современным описаниям пьемонтского диалекта и сравнили по языковым параметрам с реально существующим историческим документом, восходящим к нужной нам эпохе. Следующий момент, который необходимо рассмотреть – механизмы, которые У. Эко применяет помимо диалектных характеристик для того, чтобы создать у читателя ощущение достоверности эпохи, то есть способами архаизации текста.

Во-первых, конечно, таким средством служит использование латыни, латинизмы многочисленны и в большинстве случаев искажены. Сам герой указывает, что он не умеет писать на латыни, латинские слова появляются окказионально (например, *striga, nebula*) часто в оборванном или искаженном виде (*scarsitate, caballo*) и как бы в переходном состоянии, например, латинское слово с итальянским окончанием или итальянским артиклем или эпитетом (*parvulo, i verba, librum latino*). Мальчик колеблется в формах, и в его рассуждении сквозит авторская ирония: «...Non so mai se è equus o equum et sbaglio sempre mentre da noi un caballo è sempre un chivaus et non sbaglio mai perché nesuno scrive Kavallo anzi scrive proprio gnente perché non sa legere»¹ (U. Eco. *Baudolino*. С. 10).

Неуверенность пишущего передается с помощью графической игры – зачеркиваний – например, после неудачных попыток написать число словом, пишущий решил воспользоваться цифрой: *cincue quinkue V*.

¹ну просто чума не вспомню когда он *equus* когда он *equum* а вот у нас в фразе как скажут Конь то значит Конь а писать никогда не ошибутся потому как никто не пишет потому как никто и читать то не умеет (пер. Е. Костюкович).

С помощью графической игры с зачеркиваниями и шрифтами Умберто Эко убеждает читателя, что перед ним рукопись середины XII века, написанная на использованном и выскобленном пергаменте (автор якобы украл его в императорской канцелярии). Основной шрифт – это курсив, так как рукопись содержит личные заметки, однако местами мальчику не удается устранить предыдущий слой текста, и тут появляются фрагменты на латыни в готическом шрифте, близком к книжному письму литургических книг в его округлой итальянской разновидности. Интересно, что «*Sermoni subalpini*» в единственном дошедшем до нас манускрипте записаны именно таким шрифтом. Игру со шрифтами У. Эко развивает дальше: немецкие вкрапления (речь персонажей-германцев – слова и отдельные фразы) напечатаны немецким готическим письмом с изломом, напоминающим шрифт, использовавшийся в Германии еще в XX веке. Острые формы этого шрифта как бы подчеркивают резкое звучание немецких слов, которые, повторяясь в устах Баудолино (курсив), «звучат» намного мягче.

Очень похожа на графику ранних письменных памятников на народных языках и противоречивая неустоявшаяся орфография, а также фонетическое письмо. Так, например, звук [к] передается самыми различными способами: графемами *c, k, ch* (например, *skrivere, schrivere, chontenti*), что вполне достоверно и встречается в романских рукописях данного периода, а вот английский диграф *ck* является, конечно, шуткой Умберто Эко: *ocki, ginocki*.

Также вполне достоверны и искажения географических названий, призванные подчеркнуть необразованность героя. Можно увидеть метатезу, характерную для просторечия в вариантах *Terdona – Derthona*. Интересно искажение *Cafarnaum* от названия *Capernaum*, в котором можно увидеть возможную фрикативизацию интервокального *p*, однако оно совершенно точно передает звучание древнееврейского варианта названия – *Kfar-Nahum*, что

говорит о том, что ничего случайного в текстах Умберто Эко не бывает.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Соединяя знания ученого-медиевиста и талант романиста-постмодерниста, профессор Эко создал

для своего читателя очень точную во многих отношениях имитацию лингвистического документа, допускающего разные уровни прочтения, в том числе и научную интерпретацию, и одновременно популяризирующего его родной пьемонтский диалект, относящийся к пропущенной великим Данте группе галло-итальянских языков.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бербедер Ф. Интервью с Умберто Эко и Антонио Табуки // Иностранная литература. № 12. 2016. URL: <https://arzamas.academy/mag/628-eco>

2. Топорова А.В. Проповедь и проповедники в Италии: от Средних веков к Возрождению. М.: Тезаурус, 2011.

3. Языки мира: Романские языки / редакционная коллегия тома: И. И. Чельшева, Б. П. Нарумов, О. И. Романова. М.: Academia, 2001.

REFERENCES

1. Begbeder, F. (2016). Interv'y u Umberto Eko i Antonio Tabukki = Interview with Umberto Eco and Antonio Tabucchi. Inostrannaya literature, 12. URL: <https://arzamas.academy/mag/628-eco> (In Russ.)

2. Toporova, A. V. (2011). Propoved' i propovedniki v Italii: ot Srednikh vekov k Vozrozhdeniyu = Preaching and Preachers in Italy: From the Middle Ages to the Renaissance. Moscow: Tezaurus. (In Russ.)

3. Chelysheva, I. I., Narumov, B. P., Romanova, O. I. (2001). Yazyki mira: Romanskies yazyki = Languages of the world: Romance languages. Moscow: Academia. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Школьниковая Ольга Юрьевна
доктор филологических наук, профессор
и. о. заведующего кафедрой романского языкознания филологического факультета
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Shkolnikova Olga Yuryevna
Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor
Acting Head of the Romance Languages Department, Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	27.11.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	24.12.2023	
	13.01.2024	